

## **Verlagsvertrag**

**für die Veröffentlichung von Texten als  
Buch  
(Print und E-Book)**

Stand 15.10.2014

### **Präambel**

Mit der Übertragung seines Werkes ermächtigt der Autor / die Autorin (im Folgenden nur noch „Autor“ genannt) die OmniScriptum GmbH & Co. KG (im Folgenden „Verlag“ genannt) mit Sitz in D-66121 Saarbrücken, Heinrich-Böcking-Str. 6-8, vertreten durch ihre persönlich haftende Gesellschafterin, die OmniScriptum Management GmbH, eingetragen im Handelsregister beim Amtsgericht Saarbrücken, dieses unter den nachfolgenden Bedingungen zu veröffentlichen und zu vermarkten.

Die Veröffentlichung und Vermarktung des Werkes in der vom Verlag vorgegebenen Standardvariante sind für den Autor stets kostenlos.

## **Contrato editorial**

**para a publicação de textos em livro  
(impresso e e-book)**

À data de 15.10.2014

### **Preâmbulo**

Com a transmissão da sua obra, o autor / a autora (adiante designado(a) por “Autor”) autoriza a OmniScriptum GmbH & Co. KG (adiante designada por “Editora”), com sede em D-66121 Saarbrücken, Heinrich-Böcking-Str. 6-8, representada pela sua sócia com responsabilidade ilimitada, a OmniScriptum Management GmbH, inscrita no Registo Comercial no Amtsgericht (Tribunal de Comarca) de Saarbrücken, a publicar e comercializar a sua obra nas condições seguidamente definidas.

A publicação e comercialização da obra na variante padrão definida pela Editora são sempre gratuitas para o Autor.



Dieser Verlagsvertrag tritt mit der Übertragung des Werkes an den Verlag und der elektronischen Zustimmung zu diesem Verlagsvertrag durch den Autor in der Webanwendung des Verlages in Kraft. Mit der Zustimmung zu diesem Vertrag erklärt sich der Autor mit den nachfolgenden Vertragsbedingungen einverstanden.

Diese Vertragsbedingungen basieren auf der seit dem 06.02.2014 gültigen Fassung des Normvertrags für den Abschluss von Verlagsverträgen zwischen dem Verband deutscher Schriftsteller und dem Börsenverein des Deutschen Buchhandels e.V..

Wie im Vorwort des Normvertrages vorgesehen, wurde der Normvertrag an den Stellen angepasst/ergänzt, an denen insbesondere aufgrund der Besonderheiten von Fach- und wissenschaftlichen Werken abweichende Options-, Vergütungs- oder Schutzregelungen erforderlich sind.

## § 1 Vertragsgegenstand

1. Gegenstand dieses Vertrages ist das vom Autor in der Webanwendung des Verlages hochgeladene Werk mit dem vom Autor in der Webanwendung eingetragenen Arbeitstitel.

O presente contrato de edição entra em vigor na data da transmissão da obra à Editora e do consentimento eletrônico a este contrato de edição dado pelo Autor na aplicação web da Editora. Com o consentimento a este contrato, o Autor declara estar de acordo com as condições contratuais seguintes. Estas condições contratuais baseiam-se no contrato padrão (Normvertrag) para a celebração de contratos de edição entre a Verband deutscher Schriftsteller (Associação de Escritores Alemães) e a Börsenverein des Deutschen Buchhandels e.V. (Associação do Comércio Livreiro Alemão), na versão em vigor desde 06-02-2014.

Conforme previsto na introdução do contrato padrão, o mesmo foi adaptado/completo nos pontos em que são necessários regimes de opção, remuneração ou proteção divergentes, nomeadamente devido às particularidades de obras especializadas e científicas.

## § 1 Objeto do contrato

1. O presente contrato tem por objeto a obra carregada pelo Autor na aplicação web da Editora com o título provisório inserido pelo Autor na aplicação web.



2. Der endgültige Titel wird vom Verlag in Abstimmung mit dem Autor festgelegt, wobei der Autor dem Stichtscheid des Verlages zu widersprechen berechtigt ist, soweit sein Persönlichkeitsrecht verletzt würde.

2. O título definitivo é definido pela Editora em coordenação com o Autor, podendo o Autor opor-se ao voto decisivo da Editora, caso o seu direito de personalidade seja violado.

### 3. Der Autor versichert, dass

3.1. er allein berechtigt ist, über die urheberrechtlichen Nutzungsrechte an seinem Werk zu verfügen, und dass er bisher keine den Rechtseinräumungen dieses Vertrages entgegenstehende Verfügung getroffen hat. Das gilt auch für die vom Autor gelieferten Text- oder Bildvorlagen, deren Nutzungsrechte bei ihm liegen. Bietet er dem Verlag Text- oder Bildvorlagen an, für die dies nicht zutrifft oder nicht sicher ist, so hat er den Verlag darüber und über alle ihm bekannten oder erkennbaren rechtlich relevanten Fakten rechtzeitig vor der Veröffentlichung schriftlich (per Email) zu informieren. Die Übertragung des nicht ausschließlichen Rechtes zur Vervielfältigung und Verbreitung als Online-Publikation, Download-Datei oder E-Book über nicht-kommerzielle Volltextserver ist hiervon ausdrücklich ausgenommen. Für den Fall, dass das Werk des Autors als Prüfungsarbeit an einer Hochschule eingereicht wurde, ist die Übertragung von nicht ausschließlichen Verwertungsrechten an die Hochschule ebenso ausgenommen.

### 3. O Autor garante que

3.1. tem o direito exclusivo de dispor dos direitos de utilização baseados nos direitos de autor da sua obra e que até à data não tomou qualquer decisão contrária às concessões de direitos previstas neste contrato. O mesmo se aplica a textos e imagens fornecidos pelo Autor, cujos direitos de utilização lhe pertencem. Caso disponibilize à Editora textos ou imagens em relação aos quais isto não se aplica ou não se encontra garantido, terá de informar atempadamente a Editora antes da publicação, por escrito (via e-mail), sobre essa situação e sobre todos os factos juridicamente relevantes que sejam do seu conhecimento ou identificáveis. Exetua-se expressamente desta disposição a transmissão do direito não exclusivo de reprodução e distribuição como publicação online, ficheiro para download ou e-book através de servidores não comerciais que disponibilizam versões de texto completo. Caso a obra do Autor tenha sido apresentada como prova escrita em um estabelecimento de ensino superior, excetua-se igualmente desta disposição a transmissão de direitos não exclusivos de exploração ao estabelecimento de ensino superior.

3.2. er, sofern im Rahmen seines Werkes Unternehmensinterna, Interviews, Testergebnisse, Umfragen o. ä. publiziert werden, die bisher noch nicht einschlägig publiziert wurden, über die erforderlichen Genehmigungen der betreffenden Institutionen und Personen verfügt.

3.3. er, falls das Werk des Autors im Zusammenhang mit Organisationen (Unternehmen, Verbänden, Institutionen o. ä.) steht, über die erforderlichen Genehmigungen der betreffenden Institutionen und Personen für eine Publikation und eine kommerzielle Verwertung verfügt.

3.4. soweit es sich um eine akademische/wissenschaftliche Arbeit handelt, Fremdzitate sowie nicht eigene Abbildungen den geltenden Zitationsregeln entsprechen und nach diesen gekennzeichnet sind.

3.5. er, soweit es sich um eine akademische/wissenschaftliche Arbeit handelt und der Autor beabsichtigt, in seinem Manuskript oder in den begleitenden Texten (Impressum, Klappentext o.ä.) den Betreuer der Arbeit, den Lehrstuhl oder die Hochschule, an der die Arbeit verfasst oder als Prüfungsleistung eingereicht wurde, zu nennen, darüber hinaus bei den genannten Personen und/oder Institutionen vorab die entsprechenden Genehmigungen dazu eingeholt hat.

3.2. caso, no âmbito da sua obra, sejam publicadas informações internas de empresas, entrevistas, resultados de testes, inquéritos ou algo semelhante que ainda não tenha sido devidamente publicado, o Autor possui as autorizações necessárias das respectivas instituições e pessoas.

3.3. caso a obra do Autor esteja relacionada com organizações (empresas, associações, instituições e afins), o Autor possui as autorizações necessárias das respectivas instituições e pessoas para uma publicação e exploração comercial.

3.4. caso se trate de um trabalho acadêmico/científico, as citações de terceiros e imagens não próprias cumprem as regras de citação aplicáveis e estão assinaladas de acordo com as mesmas.

3.5. caso se trate de um trabalho acadêmico/científico e o Autor pretenda mencionar no seu manuscrito ou nos textos de acompanhamento (ficha técnica, texto de capa ou similar) o orientador do trabalho, a cátedra ou o estabelecimento de ensino superior no qual o trabalho foi redigido ou apresentado como prova escrita, o Autor também obteve previamente as respectivas autorizações das pessoas e/ou instituições mencionadas.

4. Der Autor ist verpflichtet, den Verlag vor

4. O Autor é obrigado a informar a

der Veröffentlichung schriftlich auf im Werk enthaltene Darstellungen von Personen oder Ereignissen hinzuweisen, mit denen das Risiko einer Persönlichkeitsrechtsverletzung verbunden sein könnte.

Editora, por escrito, antes da publicação, sobre as representações de eventos ou pessoas contidas na obra que possam envolver o risco da violação dos direitos de personalidade.

5. Für alle Fälle, in denen der Autor seine vorstehenden Informations- und Versicherungspflichten gegenüber dem Verlag nicht, nicht vollständig oder nicht rechtzeitig erfüllt hat, stellt der Autor den Verlag von sämtlichen Ansprüchen Dritter inkl. der Kosten der Rechtsverteidigung und/oder Rechtsverfolgung vollumfänglich frei.

5. Em todos os casos em que o Autor não tenha cumprido total ou atempadamente as suas obrigações de informar e garantir perante a Editora, conforme referido mais acima, o Autor isenta totalmente a Editora de quaisquer reivindicações de terceiros, incluindo custos de defesa legal e/ou de ações judiciais.

## § 2 Rechtseinräumungen

1. Der Autor räumt dem Verlag an dem Werk räumlich unbeschränkt für die Dauer von drei Jahren, gerechnet ab dem Tag der Veröffentlichung, die nachfolgenden, in Absatz 4. näher definierten, ausschließlichen und inhaltlich unbeschränkten Nutzungsrechte in allen bekannten und unbekannten Nutzungsarten für alle Ausgaben und Auflagen ohne Stückzahlbegrenzung in allen Sprachen ein. Für die Dauer weiterer fünf Jahre räumt der Autor dem Verlag darüber hinaus die nicht-ausschließlichen Nutzungsrechte ein.

Bei Werken, für die der Autor bereits vor Abschluss dieses Verlagsvertrages

## § 2 Concessões de direitos

1. O Autor concede à Editora, sem limites de espaço, por um período de três anos contados da data de publicação, os direitos de utilização exclusivos e ilimitados no conteúdo relativos à obra, conforme especificados no número 4, para todos os tipos de utilizações conhecidas e desconhecidas, para todas as edições e tiragens, sem limitação de exemplares e para todas as línguas. Durante um período adicional de cinco anos, o Autor concede ainda à Editora os direitos de utilização não exclusivos.

No caso de obras em relação às quais o Autor já tenha concedido direitos de utilização simples a outras editoras e/ou





anderen Verlagen und/oder speziellen Institutionen (z.B. Hochschulen, Institute) einfache Nutzungsrechte eingeräumt hat, werden die ausschließlichen Nutzungsrechte im Rahmen dieses Vertrages nur unter gleichzeitiger Beibehaltung der bereits zuvor diesen Dritten gegenüber eingeräumten einfachen Nutzungsrechte übertragen, sofern der Autor den Verlag bereits vor der Veröffentlichung über die bereits erfolgte Rechtevergabe informiert hat. Somit bleiben die schon vor Beginn dieses Verlagsvertrages Dritten gegenüber eingeräumten einfachen Nutzungsrechte von diesem Verlagsvertrag unberührt.

instituições especiais (por exemplo, estabelecimentos de ensino superior, institutos) antes da celebração deste contrato de edição, os direitos de utilização exclusivos no âmbito deste contrato apenas serão concedidos mediante a manutenção simultânea dos direitos de utilização simples já anteriormente concedidos a esses terceiros, desde que o Autor tenha informado a Editora, antes da publicação, sobre a concessão de direitos já realizada. Deste modo, os direitos de utilização simples concedidos a terceiros antes do início do presente contrato de edição não são prejudicados pelo presente contrato de edição.

2. Sofern der vorliegende Verlagsvertrag nicht von einer der beiden Vertragsparteien mit einer Frist von sechs Monaten zum Kalenderjahr gekündigt wurde, verlängert sich die nicht-ausschließliche Übertragung der Nutzungsrechte anschließend um jeweils weitere zwei Jahre.

2. Caso o presente contrato de edição não seja rescindido por qualquer das partes contratuais com um aviso prévio de seis meses antes do fim do ano civil, a transmissão não exclusiva dos direitos de utilização renova-se por um período adicional de dois anos.

3. Der Autor bleibt in allen Fällen weiterhin Inhaber der Urheberrechte an seinem Werk.

3. O autor continua a ser o detentor dos direitos de propriedade intelectual de sua obra.

## 4. Übertragene Rechte:

### 4.1. Hauptrechte:

4.1.1. Das Recht zur Vervielfältigung und Verbreitung („Verlagsrecht“) in allen Druckausgaben sowie körperlichen elektronischen Ausgaben. Unter Druckausgaben sind z.B. Hardcover-, Taschenbuch-, Paperback-, Sonder-, Reprint-, Buchgemeinschafts-, Schul-, Großdruckausgaben und Gesamtausgaben zu verstehen. Unter körperlichen elektronischen Ausgaben ist die digitale Vervielfältigung und Verbreitung des Werkes auf Datenträgern (z.B. CD, CD-ROM, DVD) zu verstehen.

4.1.2. Das Recht, das Werk in unkörperlichen elektronischen Ausgaben (z.B. E-Book, E-PDF, App) digital zu vervielfältigen und in Datenbanken und Datennetzen zu speichern und einer beliebigen Zahl von Nutzern ganz oder teilweise derart zugänglich zu machen, dass diese das Werk oder Werkteile auf individuellen Abruf (z.B. Download, Streaming) empfangen können, unabhängig vom Übertragungssystem (z.B. Internet, Mobilfunk) und der Art des Empfangsgeräts (z.B. Computer, Handy, E-Reader). Dies schließt auch das Recht ein, das Werk Nutzern ganz oder teilweise zeitlich beschränkt zugänglich zu machen.

## 4. Direitos conferidos:

### 4.1. Direitos principais:

4.1.1. O direito de reprodução e distribuição (“direitos de edição”) em todas as edições impressas, bem como edições eletrônicas físicas. Por edições impressas entende-se, por exemplo, edições de capa dura, edições de bolso, edições paperback (capa mole), edições especiais, edições de reimpressão, edições de clubes de livros, edições escolares, edições em formatos grandes e edições completas. Por edições eletrônicas físicas entende-se a reprodução digital e distribuição da obra em suportes de dados (p. ex., CD, CD-ROM, DVD).

4.1.2. O direito de reproduzir digitalmente a obra em edições eletrônicas virtuais (p. ex., e-book, e-pdf, aplicação), armazená-la em bases de dados e redes de dados e, desta forma, disponibilizá-la, total ou parcialmente, a qualquer número de utilizadores, de tal modo que estes possam receber a obra ou partes da obra a pedido individual (p. ex., download, streaming), independentemente do sistema de transferência (p. ex., internet, comunicação móvel) e do tipo de aparelho recetor (p. ex., computador, telemóvel, e-reader). Isto também inclui o direito de disponibilizar a obra, total ou parcialmente, a utilizadores, por tempo limitado.



## 4.2. Nebenrechte:

4.2.1. Das Recht des ganzen oder teilweisen Vorabdrucks und Nachdrucks, beispielsweise in Kalendern, Anthologien, Zeitungen und Zeitschriften.

4.2.2. Das Recht der Übersetzung in andere Sprachen oder Mundarten und die Auswertung dieser Fassungen nach allen vertragsgegenständlichen Nutzungsarten.

4.2.3. Das Recht zu sonstiger Vervielfältigung und Verbreitung des Werkes, ganz oder in Teilen, insbesondere durch digitale, fotomechanische oder ähnliche Verfahren (z.B. (Digital-)Fotokopie).

4.2.4. Das Recht zum Vortrag des Werkes durch Dritte, insbesondere Lesung und Rezitation.

## 4.2. Direitos acessórios:

4.2.1. O direito de pré-impressão e reimpressão total ou parcial, por exemplo, em calendários, antologias, jornais e revistas.

4.2.2. O direito de tradução para outras línguas ou dialetos e a exploração dessas versões de acordo com todos os tipos de utilizações objeto do contrato.

4.2.3. O direito de qualquer outra reprodução e distribuição da obra, total ou parcial, nomeadamente através de processos digitais, fotomecânicos ou similares (p. ex., fotocópia (digital)).

4.2.4. O direito de apresentação da obra por terceiros, nomeadamente leitura e recitação.

4.2.5. Das Recht, das Werk oder seine Teile mit anderen Werken, Werkteilen oder sonstigem Material zu (auch) interaktiv nutzbaren elektronischen Werken zu vereinen und diese dann als körperliche oder unkörperliche Ausgaben zu vervielfältigen, verbreiten und öffentlich zugänglich zu machen. Änderungen des Charakters des Werkes bedürfen der Zustimmung des Autors.

4.2.6. Das Recht, das Werk in allen vertragsgegenständlichen körperlichen Nutzungsarten zu veröffentlichen, gewerblich oder nichtgewerblich auszuleihen und/oder zu vermieten.

4.2.7. Das Recht, das Werk im Umfang der eingeräumten Rechte in allen vertragsgegenständlichen Nutzungsarten auszugsweise zum Zwecke der Werbung für das Werk öffentlich zugänglich zu machen.

4.2.8. Das Recht, das Werk in zum Zeitpunkt des Vertragsschlusses unbekannten Nutzungsarten zu nutzen. Beabsichtigt der Verlag die Aufnahme einer neuen Art der Werknutzung, wird er den Autor entsprechend informieren. Dem Autor stehen die gesetzlichen Rechte gemäß § 31a UrhG (Widerruf) und § 32c UrhG (Vergütung) zu.

4.2.5. O direito de juntar a obra ou partes dela com outras obras, partes de obra ou outro tipo de material em obras eletrônicas (também) de uso interativo e, posteriormente, reproduzir, distribuir e disponibilizar essas obras ao público como edições físicas ou virtuais. Qualquer alteração do caráter da obra carece do consentimento do Autor.

4.2.6. O direito de publicar, emprestar comercial ou não comercialmente e/ou alugar a obra em todos os tipo de utilizações físicas objeto do contrato.

4.2.7. O direito de, no âmbito dos direitos concedidos, disponibilizar parcialmente a obra ao público em todos os tipos de utilizações objeto do contrato para efeitos de publicidade à obra.

4.2.8. O direito de utilizar a obra nos tipos de utilizações desconhecidas à data da assinatura do contrato. Caso a Editora pretenda iniciar uma nova forma de utilização da obra, informará devidamente o Autor. Ao Autor assistem os direitos legais, nos termos do § 31a (Revogação) da UrhG (Lei alemã relativa aos direitos de autor) e do § 32c (Remuneração) da UrhG.

4.2.9 das Recht, das Werk zu bearbeiten und bearbeiten zu lassen. Inhaltliche Bearbeitungen sind vorab mit dem Autor abzustimmen. „Inhaltliche Bearbeitungen“ im Sinne dieser Regelung sind ausdrücklich und ausschließlich nur auf den vom Autor zur Verfügung gestellten Buchblock seines Werkes bezogen, nicht aber z.B. auf die Gestaltung und den Inhalt des Buchcovers.

4.2.9. O direito de editar e mandar editar a obra. Qualquer edição do conteúdo tem de ser previamente acordada com o Autor. Na aceção desta disposição, uma “edição do conteúdo” refere-se expressa e exclusivamente ao miolo da obra disponibilizado pelo Autor, mas não, por exemplo, ao design e ao conteúdo da capa do livro.

5. Der Autor räumt dem Verlag schließlich für die Dauer des Vertrages alle durch die Verwertungsgesellschaft WORT wahrgenommenen Rechte nach deren Satzung, Wahrnehmungsvertrag und Verteilungsplan zur gemeinsamen Einbringung ein. Der Autor ist damit einverstanden, dass der Verlag den ihm nach den jeweils geltenden Verteilungsplänen der Verwertungsgesellschaft WORT zustehenden Verlagsanteil direkt ausgezahlt erhält. Der Autorenanteil bleibt davon unberührt.

5. O Autor concede ainda à Editora, durante o período de vigência do contrato, todos os direitos geridos pela Verwertungsgesellschaft WORT (sociedade de gestão coletiva de direitos de autor), de acordo com os seus estatutos, o contrato de gestão de direitos de autor e o plano de distribuição para efeitos de contribuição conjunta. O Autor concorda que a Editora receba diretamente o pagamento da percentagem da editora a que tem direito, de acordo com os planos de distribuição aplicáveis da Verwertungsgesellschaft WORT. Esta disposição não prejudica a percentagem do autor.

6. Der Verlag kann die ihm nach diesem Vertrag eingeräumten Nutzungsrechte ganz oder teilweise Dritten einräumen. Dabei steht die Entscheidung über Art, Umfang und Konditionen im freien Ermessen des Verlages. Lizenzverträge sollten dabei befristet werden. Das Recht des Verlages zur Vergabe von

6. A Editora pode conceder, total ou parcialmente, a terceiros, os direitos de utilização concedidos nos termos deste contrato. A Editora decide livremente sobre o tipo, o âmbito e as condições. Os contratos de licença deverão ser por tempo determinado. O direito da Editora de conceder direitos de utilização a

Nutzungsrechten an Dritte endet mit Beendigung dieses Vertrages. Der Bestand bereits bestehender Lizenzverträge bleibt hiervon unberührt; die Verteilung der nachvertraglichen Lizenzeinnahmen richtet sich nach § 4.1.2.

terceiros termina com o término deste contrato. Esta disposição não prejudica a existência de contratos de licença já existentes; a distribuição dos royalties pós-contratuais rege-se pelo § 4.1.2.

7. Ist der Verlag berechtigt, das Werk zu bearbeiten oder bearbeiten zu lassen, so hat er Beeinträchtigungen des Werkes zu unterlassen, die geistige und persönliche Rechte des Autors am Werk zu gefährden geeignet sind.

7. Se a Editora estiver autorizada a editar ou mandar editar a obra, deverá abster-se de qualquer modificação à obra que possa colocar em risco os direitos intelectuais e pessoais do Autor sobre a obra.

8. Während der ersten drei Vertragsjahre ist der Autor nur nach ausdrücklicher Genehmigung durch den Verlag berechtigt, Teile seines Werkes in anderer Form selbst zu publizieren (z. B. als Fachaufsatz in einem Journal). Nach dem Auslaufen der exklusiven Rechteübertragung ist eine Veröffentlichung durch den Autor jederzeit möglich. Der Verlag ist jedoch auch dann vom Autor vor jeder geplanten Veröffentlichung zu informieren. Der Autor hat sicherzustellen, dass in jeder Publikation eines Teilwerkes zwingend auf die Verlagspublikation als Quelle verwiesen wird.

8. Durante os primeiros três anos do contrato, o Autor só está autorizado a publicar ele próprio partes da sua obra noutra forma (p. ex., como artigo científico numa revista) mediante a autorização expressa da Editora. Após o termo de vigência da transmissão exclusiva dos direitos, é possível, em qualquer momento, uma publicação pelo Autor. Contudo, o Autor deverá também nesse caso informar a Editora antes de cada publicação planeada. O Autor deve assegurar que em cada publicação de uma obra parcial exista obrigatoriamente uma referência à publicação da Editora como fonte.

## § 3 Verlagspflichten und Verlagsrechte

## § 3 Deveres e direitos da Editora

1. Das Werk wird, soweit zwischen dem Verlag und dem Autor im Vorfeld der Veröffentlichung nichts anderes festgelegt wurde, als Print-to-Order-Version in Paperback-Ausführung erscheinen, wobei Cover und Buchblock (Buchblock in schwarz/weiß) gemäß den Vorgaben des Verlages hergestellt werden.

2. Der Verlag ist verpflichtet, das Werk in der in Absatz 1 genannten Form zu vervielfältigen und zu verbreiten.

3. Ausstattung, Layoutrichtlinien, Buchumschlag, Erscheinungstermin, Ladenpreis und Werbemaßnahmen werden vom Verlag nach pflichtgemäßem Ermessen unter Berücksichtigung des Vertragszwecks sowie der im Verlagsbuchhandel für Ausgaben dieser Art herrschenden Übung bestimmt und können bei Bedarf auch nach der Erstveröffentlichung vom Verlag verändert werden. Vor einer möglichen Änderung des Ladenpreises wird der Autor vom Verlag benachrichtigt.

4. Der Verlag ist nicht zur Ausübung der ihm gemäß § 2.4.2 eingeräumten Nebenrechte verpflichtet.  
Bei einer erfolgreichen Wahrnehmung dieser Rechte unterrichtet der Verlag den Autor im Rahmen der jährlichen Honorarabrechnung über die erfolgten Verwertungen und ggf. daraus entstanden Lizenzeinnahmen entsprechend § 4.1.2.

1. A menos que a Editora e o Autor tenham estipulado algo em contrário antes da publicação, a obra será publicada como versão Print-to-Order em formato paperback, sendo a capa e o miolo (miolo em preto e branco) produzidos de acordo com o estabelecido pela Editora.

2. A Editora é obrigada a reproduzir e distribuir a obra na forma mencionada no número 1.

3. O design, as diretrizes para o layout, a capa do livro, a data de publicação, o preço de venda ao público e as medidas de publicidade são definidos pela Editora segundo o seu critério e tendo em conta a finalidade do contrato, bem como de acordo com a prática comum no comércio editorial para este tipo de edições, podendo, se necessário, ser alterados pela Editora após a primeira publicação. O Autor será informado pela Editora sobre uma eventual alteração do preço de venda ao público.

4. A Editora não é obrigada a exercer os direitos acessórios concedidos nos termos do § 2.4.2. Em caso de um exercício bem sucedido destes direitos, a Editora informará o Autor, no âmbito da regularização anual dos royalties, sobre as explorações efetuadas e os eventuais royalties daí provenientes, nos termos do § 4.1.2.



5. Übt der Verlag die ihm gemäß § 2.4.2 eingeräumten Nebenrechte dauerhaft nicht aus, so kann der Autor die hiervon betroffenen Rechte nach den Regeln des § 41 UrhG zurückrufen. Der Bestand des Vertrages im Übrigen wird hiervon nicht berührt.

5. Caso a Editora não exerça de forma permanente os direitos acessórios concedidos nos termos do § 2.4.2, o Autor poderá revogar os direitos em questão de acordo com as regras do § 41 da UrhG. Esta disposição não prejudica a existência das restantes disposições do contrato.

6. Der Verlag garantiert ausdrücklich, dass dem Autor bei Einhaltung der in diesem Vertrag festgelegten Bestimmungen im Zusammenhang mit der Erstveröffentlichung, der Produktion und der Vermarktung seines Werkes im Rahmen dieses Vertrages keinerlei Kosten in Rechnung gestellt werden, es sei denn der Autor möchte Exemplare seines Werkes über die mit dem Verlag verbundenen Online-Shops käuflich erwerben (siehe hierzu auch § 6.4) oder nach der Veröffentlichungsfreigabe seines Manuskripts Korrekturen bzw. Änderungen an der Publikation vornehmen (siehe hierzu auch § 7.3).

6. A Editora garante expressamente que, em caso de cumprimento das disposições constantes neste contrato, não serão cobrados quaisquer custos ao Autor relativamente à primeira publicação, à produção e à comercialização da sua obra no âmbito deste contrato, a menos que o Autor deseje adquirir exemplares da sua obra através das lojas online associadas à Editora (ver § 6.4) ou efetuar correções e/ou alterações à publicação (ver § 7.3), após a autorização para a publicação do seu manuscrito.

7. Der Verlag wird nach eigenem Ermessen versuchen, das Werk des Autors optimal zu vermarkten. Aufgrund der speziellen Nachfrage und der Thematik des jeweiligen Werkes kann das Kaufinteresse jedoch so gering sein, dass es nur zu wenigen oder keinen Verkaufserfolgen kommen kann.

7. A Editora tentará, a seu critério, comercializar da melhor forma possível a obra do Autor. Devido à procura específica e à temática da respetiva obra, o interesse na sua compra poderá, no entanto, ser tão reduzido, que apenas se verifiquem poucos ou nenhum sucesso de venda.



## § 4 Absatzhonorar für Verlagsausgaben

1. Als Vergütung für alle nach diesem Vertrag von dem Autor zu erbringenden Leistungen sowie zur Abgeltung aller gemäß § 2 dieses Vertrages eingeräumten Rechte erhält der Autor folgende Vergütung:

1.1. Der Autor erhält als Honorar für die verlagseigene Verwertung der eingeräumten Rechte für jedes verkaufte, bezahlte und nicht remittierte Exemplar 12% des Nettoverlagsabgabepreises. Der Nettoverlagsabgabepreis entspricht dem gebundenen bzw. unverbindlich empfohlenen Nettoladenverkaufspreis abzüglich eines durchschnittlichen Buch- und Großhandelsrabattes von derzeit

1.1.1. 30% des EURO-Nettoladenverkaufspreises beim Verkauf an Endverbraucher über die mit dem Verlag verbundenen Online-Shops;

1.1.2. 50% des EURO-Nettoladenverkaufspreises beim Verkauf an/über alle sonstigen externen Vertriebspartner.

1.2. Der aus der nicht verlagseigenen Verwertung (Lizenzvergabe) erzielte Erlös (nach Abzug ggf. anfallender Agenturprovisionen und ähnlicher Nebenkosten) wird zwischen Autor und Verlag im Verhältnis 50:50 geteilt.

## § 4 Royalties sobre as vendas para edições de editora

1. Como remuneração por todos os serviços prestados pelo Autor segundo este contrato e como compensação de todos os direitos concedidos nos termos do § 2 deste contrato, o Autor recebe a seguinte remuneração:

1.1. A título de royalties pela exploração pela própria Editora dos direitos concedidos, o Autor recebe por cada exemplar vendido, pago e não devolvido, 12% do preço líquido de venda da editora. O preço líquido de venda da editora corresponde ao preço fixo de venda ao público ou preço de venda ao público recomendado não vinculativo, deduzido de um desconto médio por grosso e para livrarias de, atualmente,

1.1.1. 30% do preço líquido de venda ao público em EUROS, na venda a consumidores finais através das lojas online associadas à Editora;

1.1.2. 50% do preço líquido de venda ao público em EUROS, na venda a/através de todos os restantes distribuidores externos.

1.2. A receita não proveniente da exploração pela própria Editora (concessão de licenças) (após dedução de eventuais comissões de agência e despesas acessórias semelhantes aplicáveis) é dividida pelo Autor e pela Editora à razão de 50:50.

1.3. Handelt es sich bei dem Werk um ein Mehrautorenwerk, erhalten sämtliche Autoren, die an dem Werk beteiligt sind, insgesamt den oben genannten Honorarsatz. Die Honorarzahlgung erfolgt vom Verlag stets ausschließlich an den Autor, mit dem dieser Verlagsvertrag vereinbart wurde. Die Aufteilung des Honorars zwischen den Autoren eines Mehrautorenwerks ist nicht Gegenstand dieses Verlagsvertrags und zwischen den Autoren ohne Beteiligung des Verlages selbst zu regeln.

1.3. Caso a obra seja uma obra de vários autores, todos os autores que participam na obra recebem em conjunto a percentagem de royalties acima mencionada. O pagamento de royalties pela Editora é sempre efetuado exclusivamente ao Autor com o qual foi celebrado o presente contrato de edição. A distribuição dos royalties pelos autores de uma obra de vários autores não é objeto do presente contrato de edição e deve ser determinada pelos próprios autores sem a participação da Editora.

2. Für die durch Verwertungsgesellschaften wahrgenommenen Rechte gelten deren Verteilungsschlüssel.

2. Para os direitos geridos por sociedades de gestão coletiva são aplicáveis as respetivas chaves de distribuição.

3. Pflicht-, Prüf-, Werbe-, Empfehlungs- und Besprechungsexemplare, im Rahmen von „Autoren-Group-Deals“ rabattiert abgegebene Exemplare sowie vom Autor selbst beim Verlag bzw. seinen verbundenen Online-Shops rabattiert bestellte Exemplare sind stets honorarfrei.

3. Estão isentos de royalties os exemplares para depósito legal, exemplares para avaliação, exemplares promocionais, exemplares para recomendação e exemplares para crítica, exemplares entregues com desconto no âmbito de “group deals de autores”, bem como os exemplares com desconto encomendados pelo próprio Autor à Editora ou às suas lojas online associadas.

4. Löst für überwiegend in Deutschland tätige Autoren die Übertragung der in § 2 benannten Rechte durch den Autor

4. Se, para autores que desenvolvem a sua atividade predominantemente na Alemanha, a transmissão pelo Autor dos

gesetzliche Umsatzsteuer aus, die der Autor als Leistender schuldet und erhebt, zahlt der Verlag die in seiner Honorargutschrift ausgewiesene gesetzliche Umsatzsteuer zusätzlich. Dem Autor obliegt die ordnungsgemäße Erklärung und Abführung der Umsatzsteuer.

direitos mencionados no § 2 der origem ao imposto sobre o valor acrescentado, devido e aplicado pelo Autor enquanto prestador, a Editora pagará adicionalmente o imposto sobre o valor acrescentado indicado no seu crédito de royalties. Cabe ao Autor a devida declaração e o pagamento do imposto sobre o valor acrescentado.

5. Die Honorarabrechnung erfolgt alle zwölf Monate nach dem Ersterscheinungstermin für die zurückliegenden zwölf Monate innerhalb der auf den Stichtag folgenden drei Monate. Die Abrechnung wird dem Autor in seinem persönlichen Autorenaccount der Webanwendung des Verlages zur Prüfung als Download bereitgestellt. Über neu eingestellte Abrechnungen wird der Autor jeweils zeitgleich vom Verlag unter Nutzung der vom Autor in seinem Autorenaccount angegebenen Email-Adresse informiert. Der Autor muss seine jeweiligen Honorargutschriften innerhalb von acht Wochen prüfen und seine im Autorenaccount vorliegenden Abrechnungsdaten (Bankverbindung, Paypal etc.) bestätigen bzw. falls erforderlich korrigieren. Eine Reklamation der Abrechnungsdaten nach Ablauf der achtwöchigen Prüffrist ist ausgeschlossen. Die Zahlung der Honorargutschriften durch den Verlag kann immer erst nach der Bestätigung/Korrektur durch den Autor erfolgen. Honoraransprüche, die vom Autor nicht in seinem Autorenaccount bestätigt wurden, verjähren zwölf Monate nach der Einstellung im Autorenaccount.

5. O apuramento dos royalties é efetuado de doze em doze meses após a data da primeira publicação relativamente aos doze meses anteriores, no prazo dos três meses seguintes ao da data de referência. O apuramento é disponibilizado para download ao Autor na sua conta pessoal de autor da aplicação web da Editora para efeitos de controlo. O Autor será simultaneamente informado pela Editora sobre novos apuramentos inseridos, mediante a utilização do endereço de e-mail indicado pelo Autor na sua conta de autor. O Autor deverá verificar os seus créditos de royalties no prazo de oito semanas e confirmar ou, se necessário, corrigir os seus dados para pagamento (dados bancários, paypal, etc.) disponíveis na conta de autor. Fica excluída qualquer reclamação relativa aos dados para pagamento após o prazo de verificação de oito semanas. O pagamento dos créditos de royalties pela Editora apenas poderá ser efetuado após a confirmação/correção pelo Autor. Os direitos a royalties que não foram confirmados pelo Autor na sua conta de autor prescrevem no prazo de doze meses após a introdução na conta de autor.

6. Zur Abdeckung der dem Verlag mit der Veröffentlichung des Werkes entstehenden Grund- und Verwaltungskosten vereinbaren die Vertragsparteien, dass eine Auszahlung der Honoraransprüche nur erfolgt, wenn Honoraransprüche von mehr als € 50,00 € Honorar im Monatsdurchschnitt des Abrechnungszeitraums angefallen sind. Zum Ausgleich nicht auszahlbarer Honoraransprüche erhält der Autor statt der Honorarauszahlung im gleichen Gegenwert einen Büchergutschein. Diesen kann er in den auf die Abrechnung folgenden zwölf Monaten in den mit dem Verlag verbundenen Online-Shops frei nach seiner Wahl für den Kauf aller verfügbaren Publikationen der OmniScriptum-Verlagsgruppe einlösen.

6. Para cobrir as despesas básicas e administrativas incorridas pela Editora com a publicação da obra, as partes contratuais acordam que apenas será efetuado um pagamento dos direitos a royalties, se forem devidos royalties no valor superior a 50,00 €, em média mensal durante o período de apuramento. Como compensação pelos royalties não pagáveis o Autor recebe, em vez do pagamento dos royalties, um cheque-livro no mesmo valor. Poderá usar este cheque-livro livremente, à sua escolha, nos doze meses seguintes ao apuramento, nas lojas online associadas à Editora, para a compra de todas as publicações disponíveis do grupo editorial OmniScriptum.

7. Der Verlag ist berechtigt, das Honorar für Exemplare, die gegenüber dem Autor als verkauft abgerechnet, danach jedoch remittiert werden, bei späteren Abrechnungen abzuziehen oder soweit solche Remissionen bereits erkennbar sind, für solche Remissionen 10% des Abrechnungsbetrages einzubehalten und mit der darauffolgenden Abrechnung zu verrechnen.

7. A Editora tem o direito de deduzir, em apuramentos posteriores, os royalties pelos exemplares apurados como vendidos perante o Autor, mas que depois sejam devolvidos, ou então, caso tais devoluções já sejam evidentes, poderá reter 10% do montante apurado por tais devoluções e deduzi-los no apuramento seguinte.

8. Nach dem Tode des Autors bestehen die Honorarverpflichtungen des Verlages gegenüber den Erben, die bei einer Mehrzahl von Erben einen gemeinsamen Bevollmächtigten zu benennen haben. Bis

8. Após a morte do Autor, as obrigações de royalties da Editora verificam-se em relação aos herdeiros que, em caso da existência de vários herdeiros, devem nomear um procurador comum. Até à

zur Vorlage des Erbscheins oder vergleichbarer rechtskräftiger Dokumente und ggf. bis zur Benennung des gemeinsamen Bevollmächtigten ist der Verlag nicht verpflichtet, Honorare auszuzahlen.

apresentação da habilitação de herdeiros ou de documentos com validade jurídica comparável e até à eventual nomeação de um procurador comum, a Editora não é obrigada a pagar royalties.

9. Der Autor nimmt Änderungen seiner Anschrift, seiner Bankverbindung und/oder sonstiger Zahlungswege sowie seiner Email-Adresse stets unverzüglich in seinem persönlichen Autorenaccount über die Webanwendung des Verlages vor. Autoren sind dazu verpflichtet, ihre internationalen Kontodaten vollständig und korrekt (BIC / SWIFT / IBAN) in ihrem persönlichen Autorenaccount anzugeben. Der Verlag haftet nicht für eine ggf. verzögerte Information und/oder Auszahlung, wenn die vom Autor in seinem Account hinterlegten Daten falsch oder nicht mehr aktuell sind. Kosten, die dem Verlag durch die Verwendung falscher oder nicht mehr aktueller Angaben im persönlichen Autorenaccount entstehen, können dem Autor vom Verlag in Rechnung gestellt und/oder nach Ermessen des Verlages mit künftig entstehenden Honoraransprüchen verrechnet werden.

9. O Autor deverá proceder, sem demora, à alteração da sua morada, dados bancários e/ou outras formas de pagamento, bem como do seu endereço de e-mail, na sua conta pessoal de autor através da aplicação web da Editora. Os autores são obrigados a indicar de forma completa e exata os seus dados internacionais de conta bancária (BIC / SWIFT / IBAN) na sua conta pessoal de autor. A Editora não se responsabiliza por um eventual atraso na informação e/ou pagamento, se os dados indicados pelo Autor na sua conta estiverem incorretos ou não estiverem atualizados. Os custos incorridos pela Editora devido ao uso de dados incorretos ou não atualizados na conta pessoal de autor podem ser cobrados ao Autor pela Editora e/ou, ao critério da Editora, ser compensados com futuros royalties.

## § 5 Ablieferung des Werkes

1. Der Autor gibt die für die Abwicklung der Publikation notwendigen Daten über seinen persönlichen Autorenaccount in der

## § 5 Entrega da obra

1. Através da sua conta pessoal de autor na aplicação web da Editora, o Autor introduz os dados necessários ao



## Webanwendung des Verlags ein.

### 1.1. Für die Print-Version:

Der Autor lädt das nach den Verlagsvorgaben erstellte, vollständige und vervielfältigungsfähige Werk als druckfertige PDF-Datei über seinen persönlichen Autorenaccount auf den Server des Verlages hoch und gibt den Klappentext, Titelvorschlag, seine Kurzvita sowie einige Schlagworte für die Buchkataloge in die Webanwendung des Verlages ein.

### 1.2. Für die E-Book-Version (sofern vorgesehen):

Der Autor lädt das nach den Verlagsvorgaben erstellte, vollständige und vervielfältigungsfähige Werk als Text-Dokument über seinen persönlichen Autorenaccount auf den Server des Verlages hoch.

2. Ist kein Standardcover vorgegeben, sondern die Coverbildwahl durch den Autor vorgesehen, wählt dieser in der Webanwendung je nach Cover-Art bzw. Coverbildvorgabe ein entsprechendes Titelbild für das Cover seines Werkes aus. Der Autor verpflichtet sich, das Ansichtscover nicht an Dritte weiterzugeben und nur zum Zweck seiner persönlichen Begutachtung zu verwenden.

3. Der Verlag wird den Titelvorschlag des Autors sowie gegebenenfalls die Bildvorschläge des Autors auf ihre technische Eignung und ihre Vermarktungseignung hin überprüfen und

## processamento da publicação.

1.1. Para a versão impressa: Através da sua conta pessoal de autor, o Autor faz o upload da obra completa, capaz de ser reproduzida e elaborada de acordo com as estipulações da Editora, em ficheiro pdf pronto para imprimir, para o servidor da Editora e introduz na aplicação web da Editora um texto de capa, proposta de título, breve biografia do Autor, bem como algumas palavras-chave para os catálogos de livros.

1.2. Para a versão e-book (caso esteja prevista): Através da sua conta pessoal de autor, o Autor faz o upload da obra completa, capaz de ser reproduzida e elaborada de acordo com as estipulações da Editora, em ficheiro de texto, para o servidor da Editora.

2. Caso não esteja estipulada uma capa padrão e a escolha da imagem da capa deva ser feita pelo Autor, este escolherá uma imagem de capa na aplicação web para a capa da sua obra, de acordo com o tipo de capa ou o modelo de imagem de capa. O Autor obriga-se a não divulgar a capa de amostra a terceiros e a usá-la apenas para sua avaliação pessoal.

3. A Editora analisará a proposta de título do Autor e eventuais propostas de imagens do Autor quanto à sua adequação técnica e adequação para fins de marketing e dará a sua aprovação,



ihnen, sofern diesbezüglich keine Einwände bestehen, stattgeben. Die letztendliche Entscheidung bezüglich des Covers, des Titelbildes, des Klappentextes, des Titels, der Kurzvita und der Schlagworte liegt ausschließlich beim Verlag.

caso não haja qualquer objeção. A decisão final sobre a capa, a imagem de capa, texto de capa, título, breve biografia do Autor e palavras-chave cabe exclusivamente à Editora.

## **§ 6 Belegexemplare, Rezensionsexemplare, Selbstverkauf durch den Autor**

1. Der Autor erhält als Belegexemplar seines Buches eine PDF-E-Book-Version.

2. Der Verlag beliefert gemäß der aktuellen Pflichtstückverordnung die Deutsche Nationalbibliothek, sofern eine Pflichtstückabgabe gesetzlich vorgesehen ist.

3. Der Verlag kann Mitarbeitern von Print- und Online-Medien, Mitarbeitern von Rundfunk- und Fernsehanstalten sowie freien Journalisten mit Presseausweis zu Werbezwecken und auf Anfrage Rezensionsexemplare des Werkes als PDF-E-Book-Version kostenlos zur Verfügung stellen.

## **§ 6 Exemplares de amostra, exemplares para crítica, venda pelo próprio Autor**

1. O Autor recebe uma versão PDF e-book como exemplar de amostra do seu livro.

2. A Editora fornece um exemplar à Biblioteca Nacional Alemã, em conformidade com o regulamento alemão sobre o depósito legal em vigor, contanto que esteja previsto na lei o envio de um exemplar para depósito legal.

3. A Editora pode disponibilizar gratuitamente exemplares para crítica da obra em versão PDF e-book a colaboradores de meios de comunicação da imprensa escrita e online, colaboradores de organismos de radiotelevisão, bem como a jornalistas independentes acreditados, para fins publicitários e mediante pedido.

4. Der Autor kann eine unbegrenzte Zahl an Exemplaren seines Werkes direkt über die mit dem Verlag verbundenen Online-Shops mit Autorennachlass erwerben. Der Autor verpflichtet sich beim Selbstverkauf dieser Exemplare den verbindlichen Ladenverkaufspreis einzuhalten, sofern ein verbindlicher Ladenverkaufspreis gesetzlich vorgeschrieben ist.

4. O Autor pode adquirir um número ilimitado de exemplares da sua obra com um desconto de autor diretamente através das lojas online associadas à Editora. Ao vender ele próprio esses exemplares, o Autor obriga-se a respeitar o preço fixo de venda ao público, caso esteja estipulado na lei um preço fixo de venda ao público.

## **§ 7 Korrektur des Werkes und der Texte des Autors**

1. Der Verlag führt ausdrücklich keine klassischen Lektoratsarbeiten an dem vom Autor hochgeladenen Werk durch.

2. Soweit beim Verlag, beispielsweise im Rahmen der technischen Prüfung oder sonstiger inhaltlicher Prüfungen, Fehler oder Bedenken hinsichtlich bestimmter Teile des Werks auftauchen, so ist der Verlag berechtigt, dem Autor Vorschläge zur Korrektur fehlerhafter sprachlicher Formulierungen sowie zur Streichung, Änderung oder Ergänzung inhaltlicher Formulierungen zu machen. Kommt es diesbezüglich zu keiner Übereinkunft mit dem Autor, ist der Verlag berechtigt, das Werk des Autors abzulehnen. In diesem Fall gilt der Vertrag als beendet.

## **§ 7 Revisão da obra e dos textos do Autor**

1. A Editora não realiza trabalhos de revisão clássica à obra carregada pelo Autor.

2. Se a Editora detetar erros ou tiver preocupações relativamente a determinadas partes da obra, por exemplo, no âmbito da análise técnica ou qualquer outra análise ao conteúdo, a Editora poderá apresentar sugestões ao Autor para a correção de formulações linguísticas incorretas, bem como para a eliminação, alteração ou complemento de formulações de conteúdo. Caso não haja acordo com o Autor a este respeito, a Editora poderá recusar a obra do Autor. Nesse caso, o contrato considera-se terminado.

3. Alle Korrekturen und Änderungen am Cover oder am Buchblock der Publikation, die nach der vom Autor freigegebenen, zur Veröffentlichung erforderlichen abschließenden technischen Prüfung allein auf Veranlassung des Autors vorgenommen werden sollen/müssen, sind für den Autor kostenpflichtig. Einzelheiten zum Ablauf und die aktuellen Preise für nachträgliche Korrekturen sind jederzeit im Autorenaccount abrufbar. Änderungen, die vom Verlag verlangt oder empfohlen werden, sind für den Autor zu jedem Zeitpunkt kostenfrei.

3. Todas as correções e alterações à capa ou ao miolo da publicação que devem/têm de ser efetuadas unicamente por iniciativa do Autor após a análise técnica final necessária à publicação, aprovada pelo Autor, terão de ser pagas pelo Autor. Na conta de autor poderão ser consultadas em qualquer altura informações mais detalhadas sobre o processo e os preços atuais de correções posteriores. As alterações que sejam exigidas ou recomendadas pela Editora são sempre gratuitas para o Autor.

## § 8 Lieferbarkeit

1. Der Autor ist zu benachrichtigen, wenn das Werk nicht mehr lieferbar ist.

2. Der Autor ist in diesem Fall berechtigt, den Verlag schriftlich aufzufordern, sich spätestens innerhalb von drei Monaten nach Eingang der Aufforderung zu verpflichten, die Verwertung des Werkes in einer Verlagsausgabe spätestens nach sechs Monaten nach Ablauf der Dreimonatsfrist wieder aufzunehmen. Wenn der Verlag eine solche Verpflichtung nicht fristgerecht eingeht oder die Neuherstellungsfrist nicht wahr, ist der Autor berechtigt, durch schriftliche Erklärung den Verlagsvertrag zu kündigen.

## § 8 Disponibilidade para entrega

1. O Autor deve ser informado quando a obra já não estiver disponível para entrega.

2. Nesse caso, o Autor poderá solicitar à Editora, por escrito, que se obrigue, o mais tardar no prazo de três meses após a receção da solicitação, a retomar a exploração da obra numa edição de editora, o mais tardar passados seis meses, após o prazo de três meses. Caso a Editora não assuma tal obrigação dentro do prazo ou não cumpra o prazo de nova produção, o Autor poderá rescindir o contrato de edição, mediante notificação escrita.



3. Der Verlag bleibt im Falle der Kündigung nach vorstehend Absatz 2. zum Verkauf der ihm danach (z.B. aus Remissionen) noch zufließenden Restexemplare innerhalb einer Frist von zwei Jahren berechtigt; Im Falle von unkörperlichen Ausgaben wird der Verlag diese aus den entsprechenden Vertriebsplattformen in angemessener Frist entfernen bzw. entfernen lassen, die zu diesem Zeitpunkt von Endkunden erworbenen Ausgaben können von diesen jedoch ggf. erneut heruntergeladen werden.

3. Em caso de rescisão de acordo com o número 2 anterior, a Editora fica autorizada a vender os exemplares restantes que ainda venha posteriormente a receber (p. ex., provenientes de devoluções) durante um período de dois anos; no caso de edições virtuais, a Editora procederá à sua remoção das respectivas plataformas de distribuição num prazo razoável, embora as edições adquiridas nessa altura por clientes finais ainda possam ser novamente descarregadas, se necessário.

## § 9 Laufzeit und Kündigung

1. Die Laufzeit dieses Vertrages ist entsprechend der Übertragung der Dauer der Nutzungsrechte nach § 2 zunächst befristet auf acht Jahre. Der Vertrag verlängert sich um jeweils weitere zwei Jahre (gerechnet ab dem Tag der Erstveröffentlichung), sofern der Verlagsvertrag nicht von einer der beiden Vertragsparteien mit einer Frist von sechs Monaten zum Kalenderjahr gekündigt wurde. Der Verlagsvertrag endet, ohne dass es einer Kündigung bedarf, automatisch mit dem Ablauf des gesetzlichen Urheberrechts.

2. Der Autor ist jederzeit berechtigt, den Verlagsvertrag mit einer Frist von sechs Monaten zum Kalenderjahr zu kündigen. Erfolgt die Kündigung durch den Autor während der vereinbarten festen Erstvertragslaufzeit von acht Jahren, zahlt der Autor dem Verlag für den Verlust der eingeräumten Nutzungsrechte und als Ersatz für die mit der Erstveröffentlichung entstandenen Aufwendungen einen pauschalen Abfindungsbetrag in Höhe von € 750,-- bei einer Kündigung innerhalb der ersten drei Vertragsjahre in Höhe von € 250,-- bei einer Kündigung nach den ersten drei Vertragsjahren, aber vor Ablauf der Erstvertragslaufzeit (acht Jahre). Eine fristgerechte Kündigung nach Ablauf der Erstvertragslaufzeit ist für den Autor

## § 9 Duração e rescisão

1. O presente contrato tem inicialmente uma duração de oito anos, de acordo com a transmissão da duração dos direitos de utilização, nos termos do § 2. O contrato renova-se por um período adicional de dois anos (contado a partir da data da primeira publicação), caso o contrato de edição não seja rescindido por qualquer das partes contratuais com um aviso prévio de seis meses antes do fim do ano civil. O contrato de edição termina automaticamente, sem necessidade de denúncia, decorrida a duração da proteção dos direitos de autor prevista na lei.

2. O Autor poderá, em qualquer altura, rescindir o contrato de edição com um aviso prévio de seis meses antes do fim do ano civil. Caso a rescisão do contrato pelo Autor ocorra durante o prazo inicial fixo de vigência de oito anos, o Autor pagará à Editora um valor de indemnização fixo pela perda dos direitos de utilização concedidos e como compensação pelas despesas resultantes da primeira publicação.

- > no valor de 750,00 € em caso de rescisão dentro dos primeiros três anos do contrato
- > no valor de 250,00 € em caso de rescisão após os primeiros três anos do contrato, mas antes de decorrido o prazo inicial de vigência do contrato (oito anos). Uma rescisão dentro do prazo previsto

stets kostenfrei.

após o prazo inicial de vigência do contrato é sempre gratuita para o Autor.

3. Der Verlag ist berechtigt, den Verlagsvertrag jederzeit mit einer Frist von sechs Monaten zum Kalenderjahr zu kündigen, wenn die Anzahl der über den Buchhandel verkauften und bezahlten Exemplare in einem Jahr unter 50 Exemplare sinkt.

3. A Editora poderá rescindir o contrato de edição em qualquer altura com um aviso prévio de seis meses antes do fim do ano civil, se o número de exemplares, que são vendidos e pagos durante o período de um ano através do comércio livreiro, descer abaixo dos 50 exemplares.

4. Bei einem Verstoß gegen die erforderlichen Versicherungen nach § 1 oder die Rechteeinräumung nach § 2 ist der Verlag jederzeit zur fristlosen Kündigung des Verlagsvertrages berechtigt.

4. Em caso de violação das garantias necessárias nos termos do § 1 ou da concessão de direitos nos termos do § 2, a Editora poderá rescindir em qualquer altura o contrato de edição, sem aviso prévio.

5. Mit dem Ende des Verlagsvertrages erhält der Autor sämtliche dem Verlag eingeräumten Nutzungsrechte zurück.

5. Com o termo do contrato de edição, o Autor recupera todos os direitos de utilização concedidos à Editora.

6. Der Verlag bleibt im Falle der Kündigung nach vorstehend Absatz 2. zum Verkauf der ihm nach Vertragsbeendigung (z.B. aus Remissionen) noch zufließenden Restexemplare innerhalb einer Frist von zwei Jahren berechtigt; im Falle von unkörperlichen Ausgaben wird der Verlag diese aus den entsprechenden Vertriebsplattformen in angemessener Frist entfernen bzw. entfernen lassen, die zu diesem Zeitpunkt von Endkunden

6. Em caso de rescisão de acordo com o número 2 anterior, a Editora fica autorizada a vender os exemplares restantes que ainda venha a receber após o termo do contrato (p. ex., provenientes de devoluções) durante um período de dois anos; no caso de edições virtuais, a Editora procederá à sua remoção das respetivas plataformas de distribuição num prazo razoável, embora as edições adquiridas nessa altura por clientes finais



erworbenen Ausgaben können von diesen jedoch ggf. erneut heruntergeladen werden.

ainda possam ser novamente descarregadas, se necessário.

## **§ 10 Urheberrechte, Rechte Dritter, Haftung**

1. Der Verlag ist verpflichtet, den Autor in angemessener Weise als Urheber des Werkes auszuweisen.

2. Der Verlag ist nicht verantwortlich für die veröffentlichten Inhalte und haftet nicht für die Folgen, die aus einer Veröffentlichung von gesetzeswidrigen Inhalten entstehen können.

3. Bei einem Verstoß gegen die erforderlichen Versicherungen nach § 1 oder die Rechteinräumungen nach § 2 behält sich der Verlag vor

3.1. das Werk unverzüglich vom Markt zu nehmen;

3.2. dem Autor sämtliche mit dem Rückzug aus dem Markt verbundenen Kosten in Rechnung zu stellen;

3.3. dem Autor für den mit der unberechtigten Ersterscheinung des Werkes verbundenen Aufwand eine Vertragsstrafe in Höhe von € 1.000,00 in Rechnung zu stellen.

## **§ 10 Direitos de autor, direitos de terceiros, responsabilidade**

1. A Editora é obrigada a identificar o Autor de forma adequada como o autor da obra.

2. A Editora não é responsável pelos conteúdos publicados e não assume a responsabilidade pelas consequências que possam resultar de uma publicação de conteúdos ilegais.

3. Em caso de violação das garantias necessárias nos termos do § 1 ou da concessão de direitos nos termos do § 2, a Editora reserva-se o direito de

3.1. retirar imediatamente a obra do mercado;

3.2. cobrar ao Autor todos os custos associados à retirada do mercado;

3.3. cobrar ao Autor uma multa contratual no valor de 1.000,00 € pelas despesas associadas à primeira publicação não autorizada da obra.

## **§ 11 Änderung der Eigentums- und Programmstrukturen des Verlages**

1. Der Verlag ist verpflichtet, dem Autor anzuzeigen, wenn sich in seinen Eigentums- oder Beteiligungsverhältnissen eine wesentliche Änderung ergibt.

2. Der Autor ist berechtigt, durch schriftliche Erklärung gegenüber dem Verlag von Verlagsverträgen über Werke, deren Vervielfältigung und Verbreitung der Verlag noch nicht begonnen hat, zurückzutreten, wenn sich durch eine wesentliche Änderung der Eigentumsverhältnisse oder durch Änderung der über das Verlagsprogramm entscheidenden Verlagsleitung eine so grundsätzliche Veränderung des Verlagsprogramms in seiner Struktur und Tendenz ergibt, dass dem Autor nach der Art seines Werkes und unter Berücksichtigung des bei Abschluss dieses Vertrages bestehenden Verlagsprogramms ein Festhalten am Vertrag nicht zugemutet werden kann.

3. Das Rücktrittsrecht kann nur innerhalb eines Jahres nach Zugang der Anzeige des Verlages über die Änderung der Eigentumsverhältnisse ausgeübt werden.

## **§ 11 Alteração das estruturas de propriedade e de programa da Editora**

1. A Editora é obrigada a notificar o Autor, caso se verifique uma alteração substancial na sua estrutura de propriedade e de participação.

2. O Autor poderá, mediante notificação escrita à Editora, rescindir contratos de edição relativos a obras cuja reprodução e distribuição ainda não tenham sido iniciadas pela Editora, caso uma alteração substancial na estrutura de propriedade ou uma alteração da direção da Editora, determinante para o programa da Editora, resultem em uma alteração tão fundamental do programa da Editora a nível da sua estrutura e tendência, que não seja aceitável para o Autor manter o contrato, com base na natureza da sua obra e tendo em conta o programa da Editora existente à data da assinatura do contrato.

3. O direito de rescisão apenas pode ser exercido no prazo de um ano após a receção da notificação da Editora sobre a alteração da estrutura de propriedade.

## **§ 12 Datenschutz und Schlussbestimmungen**

1. Der Verlag stellt im Rahmen seiner Möglichkeiten sicher, dass die auf seiner Seite bestehenden gesetzlichen Datenschutzbestimmungen eingehalten werden.

2. Durch die Benutzung der Webanwendung des Verlages erklärt sich der Autor damit einverstanden, dass seine persönlichen Daten in den Datenbanken des Verlages gesammelt und gespeichert werden. Das Einverständnis des Autors erstreckt sich dabei auch auf die Weitergabe, Verarbeitung und Speicherung der Daten innerhalb der Unternehmensgruppe (beispielsweise um dem Autor den Zugang zu den Onlineshop-Systemen der Unternehmensgruppe zu gewährleisten). Der Verlag trifft angemessene Vorsichtsmaßnahmen, um die Sicherheit, Unversehrtheit und Intimität der persönlichen Daten des Autors zu wahren. Der Verlag tauscht ausdrücklich keine persönlichen Daten des Autors mit anderen Firmen außerhalb der Unternehmensgruppe des Verlages für Marketing- oder ähnliche Zwecke aus, ausgenommen zum Zweck der mit diesem Vertrag verbundenen Vermarktung des Buchtitels des Autors.

## **§ 12 Proteção de dados e disposições finais**

1. A Editora assegura que, do seu lado, no âmbito das suas possibilidades, as disposições legais sobre proteção de dados aplicáveis são cumpridas.

2. Ao usar a aplicação web da Editora, o Autor autoriza que os seus dados pessoais sejam recolhidos e armazenados nas bases de dados da Editora. A autorização do Autor abrange igualmente a transmissão, o processamento e armazenamento dos dados dentro do grupo de empresas (por exemplo, para permitir ao Autor o acesso aos sistemas de lojas online do grupo de empresas). A Editora toma as medidas de precaução adequadas para garantir a segurança, integridade e confidencialidade dos dados pessoais do Autor. A Editora não divulga expressamente quaisquer dados pessoais do Autor a outras empresas fora do grupo de empresas da Editora para fins de marketing ou fins similares, exceto para fins de comercialização do título do livro do Autor em associação com este contrato.

3. Der Verlag behält sich das Recht vor, diesen Verlagsvertrag einseitig zu ändern. Dies gilt insbesondere dann, wenn eine Änderung aufgrund zwingender gesetzlicher Vorschriften erforderlich wird. Änderungen dieser Vertragsbedingungen werden dem Autor stets in elektronischer Form per Email unter Nutzung der vom Autor in seinem persönlichen Autorenaccount angegebenen Email-Adresse mit einer Vorlaufzeit von wenigstens fünf Wochen bekannt gegeben. Sie gelten als genehmigt, wenn der Autor in dieser Vorlaufzeit nicht schriftlich bzw. per Email Widerspruch erhebt. Auf diese Folge wird ihn der Verlag bei der Bekanntgabe nochmals besonders hinweisen. Der Autor muss den Widerspruch innerhalb von vier Wochen nach Bekanntgabe der Änderung an den Verlag absenden.

3. A Editora reserva-se o direito de alterar unilateralmente o presente contrato de edição. Isto é sobretudo válido, se a alteração for necessária devido a disposições legais imperativas. As alterações a estas disposições contratuais serão sempre comunicadas ao Autor em formato eletrónico via e-mail, enviado para o endereço de e-mail indicado pelo Autor na sua conta pessoal de autor, com uma antecedência mínima de cinco semanas. As alterações consideram-se autorizadas, se o Autor não apresentar a sua oposição, por escrito ou via e-mail, dentro desse prazo de antecedência. A Editora fará especial referência a esta consequência aquando da comunicação da alteração. O Autor terá de enviar a oposição para a Editora no prazo de quatro semanas após a comunicação da alteração.

4. Soweit dieser Vertrag keine Regelungen enthält, gelten die allgemeinen gesetzlichen Bestimmungen des Rechts der Bundesrepublik Deutschland und der Europäischen Union. Die Nichtigkeit oder Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen dieses Vertrages berührt die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nicht. Die Parteien sind alsdann verpflichtet, die mangelhafte Bestimmung durch eine solche zu ersetzen, deren wirtschaftlicher und juristischer Sinn dem der mangelhaften Bestimmung möglichst nahe kommt.

4. Caso o presente contrato não contenha qualquer disposição em contrário, são válidas as disposições legais gerais da legislação da República Federal da Alemanha e da União Europeia. A nulidade ou invalidade de qualquer uma das disposições deste contrato não afeta a validade das restantes disposições. As partes comprometem-se, nesse caso, a substituir a disposição inválida por uma disposição que mais se aproxime da finalidade económica e jurídica da disposição inválida.

5. Als Erfüllungsort und – soweit gesetzlich zulässig – Gerichtsstand für alle

5. Como local de cumprimento e – conforme permitido por lei – foro

Streitigkeiten aus diesem Vertrag vereinbaren die Parteien den aktuellen Sitz des Verlags.

competente para a resolução de todos os litígios emergentes do presente contrato, as partes elegem o da sede atual da Editora.

6. Sofern es bei mehrsprachigen Varianten der vorstehenden Vertrags-Regelungen zu Auslegungsschwierigkeiten aufgrund sprachlicher Unterschiede/Übersetzungen kommen sollte, gilt stets der deutsche Text als maßgebend.

6. Em caso de dúvidas de interpretação devido a diferenças linguísticas/traduições no caso de versões multilingues das disposições contratuais anteriores, prevalece a versão alemã.